



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government
Ministria e administrimit të Pushtetit Lokal
Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
Ministry of Local Government Administration



Prishtinë, 2023

Në mbështetje të nenit 8, 9, 10, 11 të Ligjit Nr. 06/L-113 për Organizimin dhe Funksonimin e Administratës Shtetërore dhe të Agjencive të Pavarura, nenit 8 paragrafi 1.4, të Rregullores (QRK) - Nr. 02/2021 për Fushat e Përgjegjesisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive, nenin 5 të Ligjit Nr. 03/L-040 për Vetëqeverisje Lokale, Ligjin Nr. 08/1-103 për Sistemin e Menaxhimit të Performancës së Komunave dhe skemën e grantit të bazuar në performancë, si dhe Ligjin Nr. 08/L-193 mbi ndarjet buxhetore për buxhetin e Republikës së Kosovës për vitin 2023, Marrëveshjen e kriterëve për financimin e projekteve midis MAPL dhe DEMOS të datës 28.02.2023, si dhe duke u bazuar në Raportin vlerësues për Grantin e Performancës Komunale për vitin 2021 periudha e alokimit 2023 të aprovuar nga Komisioni i Grantit për Performancë Komunale me dt. 17.10.2022, arrihet kjo:

**MARRËVESHJE PËR MBËSHTETJE FINANCIARE TË PROJEKTIT
"NDËRTIMI I DY NËNKALIMEVE PËR KËMBËSOR"
NGA SKEMA E GRANTIT PËR PERFORMANCË KOMUNALE**

Ndërmjet:

1. Ministrisë së Administrimit të Pushtetit Lokal, përfaqësuar nga Ministri i MAPL-së (në tekstin e mëtejme MAPL),
2. Helvetas Swiss Intercooperation, përfaqësuar nga Menaxheri i Projektit DEMOS (në tekstin e mëtejme DEMOS) dhe,
3. Komunës së Obiliqit, përfaqësuar nga Kryetari i Komunës (në tekstin e mëtejme Komuna).

**Neni 1
Qëllimi**

1. Palët nënshkruese të kësaj marrëveshje kanë për qëllim financimin e projektit duke u kujdesur për zbatimin e kriterëve, parimeve, procedurave dhe rregullave ligjore të bashkëfinancimit dhe shpenzimit të mjeteve materiale konform dispozitave të kësaj marrëveshje.
2. Marrëveshja parasheh të drejtat dhe detyrimet e palëve në respektimin e rregullave të përcaktuara për bashkëfinancim të projektit, afatet dhe kushtet e tjera kontraktuale për subjektet juridike, me qëllim të shfrytëzimit të drejtë të grantit të performancës komunale dhe

rritjes së efikasitetit të komunave në qeverisjen demokratike, menaxhimin komunal dhe ofrimin e shërbimeve cilësore për qytetarë.

Neni 2 Objekti i Marrëveshjes

1. Kjo marrëveshje ka për objekt bashkëfinancimin e projektit si vijon:

Ndërtimi i dy nënkalimeve për këmbësor

Neni 3 Vlera e projektit dhe mënyra e bashkëfinancimit

1. Shuma totale e projektit në vlerën e paralogaritur është € 400,261.00
2. Shuma totale e ndarë nga buxheti i MAPL-së për këtë projekt është € 250,000.00
3. Shuma totale e ndarë nga buxheti i DEMOS për këtë projekt është € 0.00
4. Komuna nga buxheti i saj financon këtë projekt në shumën prej € 150,261.00
5. Çfarëdo vlere tjetër që tejkalon shumën e paracaktuar të projektit, financohet nga buxheti i komunës.

Neni 4 Të drejtat dhe detyrimet e MAPL-së

1. MAPL në zbatim të marrëveshjes për kriteret e financimit të projekteve të Grantit të Performancës Komunale (GPK) të datës 28 shkurt 2023 zotohet që:
 - a) Të sigurojë zotimin e mjeteve financiare sipas nenit 3.2 e kësaj marrëveshjeje. Një kopje e zotimit të mjeteve i dërgohet komunës. Të kryej obligimet financiare në bazë të realizimit të punimeve/furnizimeve sipas kushteve të kontratës.
 - b) Të monitoroj projektin në vazhdimësi dhe bashkëpunon me komunën për implementimin e kushteve të kontratës.
2. MAPL përmes monitoruesit është në kontakt të vazhdueshëm me komunën për këtë projekt dhe në rast se vëren parregullsi apo defekte gjatë realizimit të kontratës/projektit njofton Sekretarin e Përgjithshëm të MAPL-së, i cili ndërmer hapat në pajtim me legjislacionin në fuqi.
3. MAPL rezervon të drejtën të ndërpresë këtë Marrëveshje dhe të ndërmarrë hapa të mëtutjeshëm sipas legjislacionit në fuqi, në rast se vërtetohet nga raporti i Auditorit të Përgjithshëm, i cili është kërkuar për Grantin e Performancës Komunale për vitin 2021, se komuna ka raportuar të dhëna të pasakta apo fiktive të cilat kanë ndikuar në përfitimin e Grantit të Performancës. Në këtë rast të gjitha përgjegjësitë për këtë projekt i takojnë komunës respektive.
4. MAPL nuk mban përgjegjësi në rast të dështimit të projektit për shkaqe të cilat nuk ndërlidhen me autorizimet e saj, si dhe në rast të ndryshimeve të mundshme të çfarëdo natyre

ose shkeljeve që mund të ndodhin gjatë zbatimit të projektit që është në përgjegjësi të komunës.

Neni 5 Të drejtat dhe detyrimet e DEMOS

1. DEMOS në zbatim të marrëveshjes për kriteret e financimit të projekteve të GPK-së të datës zotohet të siguroj transferin në buxhetin e komunës të shumës financiare të paraparë për projektin sipas nenit 3.3 të kësaj marrëveshjeje.

2. DEMOS, në rast se është financues i projektit, mund të kërkoj informata nga komuna rreth projektit nëse e konsideron të nevojshme. Po ashtu mund të kërkojen informata nga MAPL lidhur me monitorimin e projektit.

3. DEMOS nuk mban përgjegjësi në rast të dështimit të projektit për shkaqe të cilat nuk ndërlidhen me autorizimet e saj, si dhe në rast të ndryshimeve të mundshme të çfarëdo natyre ose shkeljeve që mund të ndodhin gjatë zbatimit të projekteve që është në përgjegjësi të komunës.

Neni 6 Të drejtat dhe detyrimet e komunës

1. Komuna obligohet të jap kontributin e saj financiar për zbatimin e projektit në shumën e përcaktuar në nenin 3.4 të kësaj marrëveshjeje.

2. Në rast kur financimi i projektit bëhet nga MAPL, komuna pas nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje, obligohet të dërgoj në MAPL informatat e nevojshme për hartimin e PiP (Projekti i Investimeve Publike) me qëllim të zotimit të mjeteve të dala nga kjo marrëveshjeje, sipas Nr. 08/L-193 mbi ndarjet buxhetore për buxhetin e Republikës së Kosovës për vitin 2023.

3. Nëse pas procedurave të prokurimit, shumica e projektit rezulton më e ulët se vlera e paracaktuar në nenin 3.1 të marrëveshjes, komuna është e detyruar të zvogëlojë kontributin e saj, ndërsa shumica e GPK-së mbetet e njëjtë deri në përmbushjen e vlerës së projektit, ndërsa pjesa e mbetur nga shumica e GPK-së kthehet.

4. Komuna obligohet të zhvillojë projektin në përputhje me këtë marrëveshje dhe kornizën ligjore në fuqi.

5. Në rast kur financimi i projektit bëhet nga MAPL, komuna obligohet që pas nënshkrimit të kontratës me Operatorin Ekonomik (OE), të sjellë në MAPL një kopje të kontratës dhe ofertën financiare identike me origjinalin, së bashku me informatat për biznesin me qëllim të nxjerrjes së urdhër blerjes, si vijon:

- certifikatën për regjistrimin e biznesit;
- certifikatën e numrit fiskal;
- kopjen e kartelës bankare të OE ose vërtetimi nga banka;
- kopjen e dokumentit identifikues të pronarit të biznesit.

6. Në rast kur financimi i projektit bëhet nga DEMOS, komuna obligohet që të informojë MAPL-në dhe DEMOS-in për vlerën finale të projektit pas përfundimit të procedurave të prokurimit dhe të dërgoj një kopje të kontratës, ofertën financiare dhe raportit të vlerësimit të tenderit.

7. Komuna cakton projekt menaxherin/organin mbikëqyrës për mbikëqyrjen e kryerjes së punimeve dhe komisionin i cili lëshon certifikatën e pranimit të punimeve/pranimin teknik.
8. Projekt menaxheri/organi mbikëqyrës me përgjegjësi të plotë, vërteton sasinë dhe kualitetin e punëve/furnizimeve të kryera, në bazë të cilave operatori ekonomik lëshon dokumentin financiar (faturën), me kërkesën për realizimin e pagesës të punimeve/furnizimeve të kryera, duke iu referuar kushteve të kontratës.
9. Komuna është e detyruar t'ia sigurojë MAPL-së dhe DEMOS-it kopjet e të gjitha dokumenteve për përmbylljen e projektit, përfshirë:
 - kopjen e pranimit teknik/pagesat si konfirmim zyrtar për përfundimin e projekteve dhe
 - shumën finale të projektit.
10. Komuna obligohet që të njoftojë MAPL-në për çdo propozim ndryshim eventual të sasisë dhe kualitetit gjatë implementimit të projektit.
11. Komuna obligohet të informojë MAPL-në për dinamikën e punimeve deri në përfundim të projektit.
12. Komuna obligohet që pas nënshkrimit të kontratës me operatorin ekonomik dhe para fillimit të realizimit të punimeve në terren, të organizoj ceremoninë inauguruese për realizimin e projektit. Ftesa për pjesëmarrje në këtë ceremoni duhet të dërgohet në MAPL dhe tek Donatorët, së paku 10 ditë para mbajtjes së ceremonisë.
13. Komuna obligohet që para fillimit të realizimit të punimeve në terren të vendosë tabelën informuese (panon) në vend ndërtim, me të gjitha informatat e nevojshme lidhur me projektin duke përfshirë edhe tekstin "Emrin e Projektit, vlerë dhe burimin e financimit, në kuadër të skemës së grantit të performancës".
14. Komuna obligohet që gjatë çdo aktiviteti apo postim promovues lidhur me projektin, të përfshijë "Emrin e Projektit, vlerë dhe burimin e financimit, në kuadër të skemës së grantit të performancës".;
15. Komuna obligohet që pas përfundimit të punimeve në terren, të organizoj ceremoninë përmbyllëse të projekti. Ftesa për pjesëmarrje në këtë ceremoni duhet të dërgohet në MAPL dhe tek Donatorët së paku 10 ditë para mbajtjes së ceremonisë.
16. Në rast të mos respektimit të rregullave dhe standardeve të cekura në pikat 12, 13, 14 dhe 15 të këtij neni nga Komuna, mund të aplikohet neni 10.2 i kësaj marrëveshje.
17. Projektet janë të qasshme në çdo kohë për auditim të rregullt vjetor që kryhet nga Zyra Kombëtare e Auditimit në Kosovë (ZKAK) dhe për auditimet e kërkuara nga DEMOS-i dhe/ose donatorët e tij për projektet e financuara nga buxheti i DEMOS si pjesë e GPK-së.

Neni 7

Dokumentacioni i nevojshëm i komunës për pagesë të projektit të financuar nga buxheti i MAPL

1. Komuna obligohet që për të realizuar pagesat për punët/furnizimet e kryera të kompletojë dokumentacionin si në vijim:

1.1. Kopjen e Kontratës të nënshkruar së bashku me Kushtet e përgjithshme, të veçanta dhe ofertën financiare e cila duhet të jetë identike me origjinalin e vërtetuar nga menaxheri i prokurimit të komunës.

1.2. Vendimin për caktimin e projekt menaxherit/organit mbikëqyrës/komisionin e pranimit nga ana e Komunës, në rast se nuk është e definuar me kushtet e veçanta në kontratë.

1.3. Raportin e projekt menaxherit/organit mbikëqyrës, komisionit të pranimit mbi punët/furnizimet e kryera të aprovuara (origjinali).

1.4. Faturën nga operatori ekonomik dhe situacionin e aprovuar (origjinali).

1.5. Sigurimin e ekzekutimit, garancionin e kualitetit me pranim teknik sipas kushteve të kontratës.

Neni 8

Afati i realizimit të projektit

1. Komuna duhet të ndërmerr të gjitha masat që projekti i financuar nga MAPL të përfundojë brenda vitit fiskal 2023.

2. Komuna duhet të ndërmerr të gjitha masat që projekti i financuar nga DEMOS të filloj në vitin 2023 dhe të përfundojë brenda vitit fiskal 2023. Në rast se projekti nuk përfundon gjatë vitit 2023, komuna mund t'i bart mjetet e pashpenzuara të GPK-së në vitin 2024 për vazhdimin e projektit sipas kësaj marrëveshje. Fondet e pashpenzuara sipas nenit 3.3 duhet t'i kthehen DEMOS jo më vonë se 25 dhjetor 2024.

3. Pas përfundimit të afatit të përcaktuar në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, të gjitha detyrimet i bartë Komuna.

Neni 9

Pronësia e projektit

1. Pas përfundimit të projektit dhe pranimit teknik, projekti i financuar sipas kësaj marrëveshje do të transferohet në pronësi të Komunës.

2. Komuna është e detyruar të regjistrojë projektin nën pronësi të saj brenda sistemit të aseteve të Ministrisë së Financave dhe Transfereve (SIMFK).

3. Projekti kalon në pronësi të komunës vetëm pasi që pasuria jo financiare i ka kaluar të gjitha rregullat dhe procedurat e dorëzimit, pagesën e fundit me pranim teknik, kur MAPL i kryen të gjitha pagesat e situacioneve dhe në rastet e bashkëfinancimit kur komuna e kryen pagesën - situacionin e fundit me pranim teknik. Me këtë rast, MAPL mbyll llogarinë e investimeve, ndërsa Komuna, pasurinë jo financiare të pranuar nga MAPL e regjistron në regjistrat e pasurisë jo financiare të saj.

Neni 10
Ndryshimet dhe ndërprerja e Marrëveshjes së Bashkëfinancimit

1. Marrëveshja mund të ndryshohet dhe plotësohet sipas pëlqimit paraprak të MAPL-së, DEMOS-it dhe Komunës.
2. MAPL dhe DEMOS mbajnë të drejtën e ndërprerjes së Marrëveshjes në rast se Komuna nuk i përmbahet kushteve të kësaj marrëveshje.

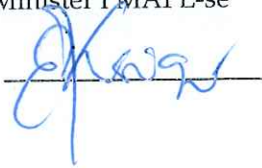
Neni 11
Zgjidhja e mosmarrëveshjeve

1. Palët do të përpiqen të zgjidhin në mënyrën më të përshtatshme, çdo mosmarrëveshje që buron nga kjo Marrëveshje bashkëpunimi.
2. Nëse nuk do mundet të zgjidhen mosmarrëveshjet me mirëkuptim sipas paragrafit 1 të këtij neni, palët dakordësojnë se kompetencën për të shqyrtuar është gjykata kompetente.


Neni 12
Hyrja në fuqi

1. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në momentin e nënshkrimit të saj nga MAPL, DEMOS dhe Komuna.
2. Kjo marrëveshje është nënshkruar në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze në tri (3) kopje autentike, një për secilën nga palët nënshkruese.

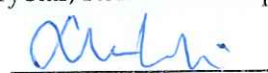
Elbert Krasniqi
Ministër i MAPL-së



Ertan Munoglu
Menaxher i projektit DEMOS



Xhafer Gashi
Kryetar, Komuna Obiliq





Republika e Kosovës
 Republika Kosova - Republic of Kosovo
 Qeveria - Vlada - Government



Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
 Ministarstvo Administracije Lokalne Samouprave
 Ministry of Local Government Administration

REPUBLIKA E KOSOVES
 QEVERIA E KOSOVES / VLADA KOSOVA / GOVERNMENT OF KOSOVA

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
 Ministarstvo Lokalne Samouprave i Administracije
 Ministry of Local Government Administration

Nr. 454-160/7
 Br. No.
 Datum. 14.03.2023
 Date.

-IV-

Prishtinë, 02.03.2023

Pursuant to Articles 8, 9, 10, 11 of Law No. 06/L-113 on the Organization and Functioning of the State Administration and Independent Agencies, Article 8, paragraph 1.4 of Regulation (GRK) - No. 02/2021 on Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries, Article 5 of Law No. 03/L-040 on Local Self-Government, Law No. 08/L-103 on the Municipal Performance Management System and the Performance-Based Grant Scheme, as well as Law No. 08/L-193 on Budget Appropriations for the Budget of the Republic of Kosovo for Year 2023, the Agreement on criteria for project financing between MLGA and DEMOS dated 28.02.2023, as well as based on the assessment report for the 2021 Municipal Performance Grant, allocation period 2023, approved by the Municipal Performance Grant Commission on 17.10.2022, the following is concluded:

**AGREEMENT FOR FINANCIAL SUPPORT TO THE PROJECT
 "CONSTRUCTION OF TWO PEDESTRIAN UNDERPASSES"
 FROM THE MUNICIPAL PERFORMANCE GRANT SCHEME**

Between:

1. Ministry of Local Government Administration, represented by the Minister of MLGA (hereinafter MLGA),
2. Helvetas Swiss Intercooperation, represented by the DEMOS Project Manager (hereinafter DEMOS) and,
3. Municipality of Obiliq/Obilić, represented by the Mayor (hereinafter the Municipality).

**Article 1
 Purpose**

1. The signatory parties to this Agreement aim to finance the project by taking care of the implementation of the criteria, principles, procedures and legal rules of co-financing and spending the funds in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Agreement foresees the rights and obligations of the parties in respect of the rules set for co-financing of the project, deadlines and other contractual conditions for legal entities, with the aim of ensuring fair use of the municipal performance grant and increasing the

efficiency of municipalities in democratic governance, municipal management and the provision of quality services for citizens.

Article 2 Object of the Agreement

1. The object of this Agreement is co-financing of the following project:

"Construction of two pedestrian underpasses"

Article 3 Project value and method of co-financing

1. The total amount of the project in the pre-calculated value is € 400,261.00
2. The total amount allocated from the MLGA budget for this project is € 250,000.00
3. The total amount allocated from the DEMOS budget for this project is € 0.00
4. The municipality finances this project from its budget in the amount of € 150,261.00
5. Any other value that exceeds the predetermined amount of the project is financed from the municipality's budget.

Article 4 Rights and obligations of MLGA

1. MLGA, for implementing the Agreement on criteria for financing of the Municipal Performance Grant (MPG) projects, dated 28 February 2023, undertakes:

- a) To ensure the commitment of funds according to Article 3.2 of this Agreement. A copy of the commitment of funds is sent to the municipality. To fulfil financial obligations based on the delivery of works/supplies according to the conditions of the contract.
- b) To monitor the project continuously and cooperate with the municipality to implement the conditions of the contract.

2. Through the person performing the monitoring, MLGA is in constant contact with the municipality for this project and, in case it notices irregularities or defects during the execution of the contract/project, it will notify the Secretary-General of MLGA, who takes the steps in accordance with the legislation in force.

3. MLGA reserves the right to terminate this Agreement and take further steps according to the legislation in force, in case it is proven by the Auditor General's report, requested for the Municipal Performance Grant for 2021, that the municipality has reported incorrect or fictitious data which affected the selection of the beneficiary of the Performance Grant. In this case, all responsibilities for this project belong to the respective municipality.

4. MLGA will not be liable in case of failure of the project for reasons that are not related to its authorizations, as well as in case of possible changes of any nature or violations that may occur during the implementation of the project that is the responsibility of the municipality.

Article 5

Rights and obligations of DEMOS

1. DEMOS, for implementing the agreement on the criteria for financing of the MPG projects, undertakes to ensure the transfer to the municipal budget of the financial amount foreseen for the project according to Article 3.3 of this Agreement.
2. DEMOS, in case it is financing the project, may request information from the municipality about the project if it deems it necessary. Information can also be requested from MLGA regarding project monitoring.
3. DEMOS is not liable in case of project failure for reasons not related to its authorizations, as well as in case of possible changes of any nature or violations that may occur during the implementation of projects that are the responsibility of the municipality.

Article 6 Rights and obligations of the Municipality

1. The Municipality is obliged to make its financial contribution for the implementation of the project in the amount specified in Article 3.4 of this Agreement.
2. When the project is financed by MLGA, the Municipality, after signing this Agreement, is obliged to send to MLGA the necessary information for the drafting of the PIP (Public Investment Project) in order to commit the funds derived from this Agreement, according to Law No. 08/L-193 on Budget Appropriations for the Budget of the Republic of Kosovo for Year 2023.
3. If, after the procurement procedures, the amount of the project is lower than the value predetermined in Article 3.1 of the Agreement, the Municipality is obliged to reduce its contribution, while the amount of the MPG remains the same until the fulfilment of the project value, while the remaining part of the MPG amount is returned.
4. The Municipality is obliged to execute the project in accordance with this Agreement and the legal framework in force.
5. When the project is financed by MLGA, the Municipality is obliged, after signing the contract with the Economic Operator (EO), to bring to MLGA a copy of the contract and the financial bid identical to the original, together with information about the business, in order to issue the purchase order, as follows:
 - business registration certificate;
 - fiscal number certificate;
 - copy of EO's bank card or confirmation from the bank;
 - copy of the identification document of the business owner.
6. When the project is financed by DEMOS, the Municipality is obliged to inform MLGA and DEMOS about the final value of the project after the completion of the procurement procedures and send a copy of the contract, the financial bid and the tender evaluation report.
7. The Municipality appoints the project manager/supervisory body for the supervision of the performance of the works and the commission that issues the certificate of acceptance of the works/technical acceptance.
8. The project manager/supervisory body, having full responsibility, certifies the quantities and quality of the works/supplies delivered, based on which the economic operator issues

the financial document (invoice), with the request for payment of the delivered works/supplies, referring to the conditions of the contract.

9. The Municipality is obliged to provide MLGA and DEMOS with copies of all documents for the completion of the project, including:

- the copy of the technical acceptance/payments as official confirmation for the completion of the projects and
- the final amount of the project.

10. The Municipality is obliged to notify the MLGA of any potential changes in quantity and quality during the implementation of the project.

11. The Municipality is obliged to inform MLGA about the dynamics of the works until the end of the project.

12. The Municipality is obliged to notify MLGA and DEMOS before the inauguration of the project and send an invitation for participation.

13. The Municipality is obliged to place the information board at the construction site, with all the necessary information related to the project, including the text "Project name, value and source of funding, under the performance grant scheme".

14. The Municipality is obliged to include the "Project name, value and source of funding, under the performance grant scheme" during any activity or promotional post related to the project;

15. The Municipality is obliged to organize the project closing ceremony after the completion of the field works. The invitation to participate in this ceremony must be sent to MLGA and to the donors at least 10 days before the ceremony.

16. Article 10.2 of this Agreement can apply in case of Municipality's non-compliance with the rules and standards mentioned in points 12, 13, 14 and 15 of this Article.

17. Projects are accessible at any time for regular annual audits carried out by the National Audit Office (NAO) in Kosovo and for audits requested by DEMOS and/or its donors for projects financed from the budget of DEMOS as part of the MPG.

Article 7

The necessary documentation of the Municipality for payment of the project financed from the budget of MLGA

1. The Municipality is obliged to complete the following documentation in order to make payments for the works/supplies delivered:

1.1. Copy of the signed contract together with the general and special conditions and the financial bid which must be identical to the original certified by the procurement manager of the Municipality.

1.2. The decision on the appointment of the project manager/supervisory body/acceptance commission by the Municipality, in case it is not defined by the special conditions in the contract.

1.3. The report of the project manager/supervisory body, the acceptance commission on the approved works/supplies delivered (original).

1.4. The invoice from the economic operator and the approved project drawing (original).

1.5. Performance security, quality guarantee with technical acceptance according to the conditions of the contract.

Article 8

The deadline for the project implementation

1. The Municipality must take all measures so that the project financed by MLGA is completed within the fiscal year 2023.

2. The Municipality must take all measures so that the project financed by DEMOS starts in 2023 and ends within the fiscal year 2023. In case the project is not completed during 2023, the Municipality can transfer the unspent funds of the MPG to 2024 for the continuation of the project according to this Agreement. Unspent funds under Article 3.3 must be returned to DEMOS no later than 25 December 2024.

3. After the end of the deadline defined in paragraphs 1 and 2 of this Article, all obligations are borne by the Municipality.

Article 9

Project ownership

1. After the completion of the project and technical acceptance, the project financed under this Agreement will be transferred to the ownership of the Municipality.

2. The Municipality is obliged to register the project under its ownership within the assets system of the Ministry of Finance and Transfers (KFMIS).

3. The project becomes the property of the Municipality only after the non-financial asset has passed all the rules and procedures of delivery, the last payment with technical acceptance, when MLGA makes all the payments of the project drawings and in cases of co-financing when the Municipality makes the payment - the last project drawing with technical acceptance. In this case, MLGA closes the investment account, while the Municipality registers the non-financial assets received by MLGA in its non-financial asset registers.

Article 10

Amendments and termination of the Co-financing Agreement

1. The Agreement can be amended and supplemented according to the prior consent of MLGA, DEMOS and the Municipality.

2. MLGA and DEMOS retain the right to terminate the Agreement in case the Municipality does not adhere to the conditions of this Agreement.

Article 11

Dispute resolution

1. The parties will attempt to resolve, in the most appropriate manner, any dispute arising from this Cooperation Agreement.

2. If it will not be possible to resolve the disputes amicably according to paragraph 1 of this Article, the parties agree that the competent court has the competence to adjudicate the matter.

Article 12
Entry into force

1. This Agreement enters into force the moment it is signed by MLGA, DEMOS and the Municipality.

2. This Agreement is signed in the Albanian, Serbian and English languages, in three (3) authentic copies, one for each of the signatory parties.

Elbert Krasniqi

Minister of MLGA

Ertan Munoglu

DEMOS Project Manager

Xhafer Gashi

Mayor, Municipality of
Obiliq/Obilić



REPUBLIKA E KOSOVES / REPUBLIC OF KOSOVO
QEVERIA E KOSOVES / VLADA KOSOVA / GOVERNMENT OF KOSOVO

Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal
Ministartstvo Lokalne Samouprave i Administracije
Ministry of Local Government Administration

Nr.
Br.
No. 454-160/7
Data.
Datum. 14.03.2023
Date.

-IV-

Priština, 2023

Na osnovu člana 8, 9, 10, 11 Zakona br. 06/L-113 o organizaciji i funkcionisanju državne uprave i nezavisnih agencija, član 8 stav 1.4 Uredbe (VRK) - br. 02/2021 za oblasti administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstava, člana 5 Zakona br. 03/L-040 o lokalnoj samoupravi, zakona br. 08/L-103 o sistemu upravljanja učinkom opština i šemi grantova zasnovanoj na učinku, kao i Zakona br. 08/L-193 o budžetskim izdvajanjima za budžet Republike Kosovo za 2023. godinu, Sporazuma o kriterijumima za finansiranje projekata između MALS-a i DEMOS-a od 28.02.2023. godine, kao i na osnovu izveštaja o proceni granta opštinskog učinka za period raspodele 2021. godine period alokacije 2023. odobren od strane Komisije za grantove za opštinski učinak od 17.10.2022, postiže se sledeći:

SPORAZUM O FINANSIJSKOJ PODRŠCI PROJEKTA " IZGRADNJA DVA PODVOŽNJAKA ZA PEŠAKE " IZ ŠEME GRANTOVA ZA OPŠTINSKI UČINAK

Između:

1. Ministarstva administracije lokalne samouprave, koju zastupa ministar MALS-a (u daljem tekstu MALS),
2. Helvetas Swiss Intercooperation, koju zastupa Menadžer projekta DEMOS (u daljem tekstu DEMOS) i,
3. Opštine Obilić, koju zastupa gradonačelnik opštine (u daljem tekstu Opština).

Član 1 Cilj

1. Potpisnici ovog sporazuma imaju za cilj finansiranje projekta vodeći računa o sprovođenju kriterijuma, principa, procedura i zakonskih pravila sufinansiranja i utroška materijalnih sredstava u skladu sa odredbama ovog sporazuma.
2. Sporazumom su predviđena prava i obaveze strana u pogledu pravila utvrđenih za sufinansiranje projekta, rokova i drugih ugovornih uslova za pravna lica, u cilju pravičnog korišćenja granta za opštinski učinak i povećanja efikasnosti opština u demokratskom upravljanju, opštinskom upravljanju i pružanju kvalitetnih usluga građanima.

Član 2 Predmet sporazuma

1. Predmet ovog sporazuma je sufinansiranje projekta kako sledi:

Izgradnja dva podvožnjaka za pešake

Član 3 Vrednost projekta i način sufinansiranja

1. Ukupan iznos projekta u unapred izračunatoj vrednosti je € 400,261.00
2. Ukupan iznos izdvojen iz budžeta MALS-a za ovaj projekat je € 250,000.00
3. Ukupan iznos izdvojen iz budžeta DEMOS-a za ovaj projekat je € 0.00
4. Opština finansira ovaj projekat iz svog budžeta u iznosu od € 150,261.00
5. Svaka druga vrednost koja prekoračuje unapred određeni iznos projekta finansira se iz budžeta opštine.

Član 4 Prava i obaveze MALS-a

1. MALS, u sprovođenju sporazuma o kriterijumima finansiranja projekata granta za opštinski učinak (GOU) od 28. februara 2023. godine, obavezuje se da:
 - a) Obezbeđuje obavezivanje finansijskih sredstava u skladu sa članom 3.2 ovog sporazuma. Kopija obavezivanja sredstava se dostavlja opštini. Da ispunji finansijske obaveze po osnovu realizacije radova/nabavke prema uslovima ugovora.
 - b) Kontinuirano prati projekat i saraduje sa opštinom u sprovođenju uslova ugovora.
2. MALS je preko nadzornika je u stalnom kontaktu sa opštinom za ovaj projekat i u slučaju da uoči nepravilnosti ili nedostatke tokom realizacije ugovora/projekta, obaveštava Generalnog sekretara MALS-a, koji preduzima korake u skladu sa zakonima na snazi.
3. MALS zadržava pravo da raskine ovaj sporazum i preduzme dalje korake u skladu sa zakonima na snazi, u slučaju da se dokaže izveštajem Generalnog revizora, koji je zatražen za grant opštinskog učinka za 2021. godinu, da je opština prijavila podatke o netačnim ili fiktivne koje su uticale na korist granta za učinak. U ovom slučaju, sve odgovornosti za ovaj projekat pripadaju odgovarajućoj opštini.
4. MALS ne snosi odgovornost u slučaju neuspeha projekta iz razloga koji nisu u vezi sa njenim ovlašćenjima, kao ni u slučaju eventualnih promena bilo koje prirode ili kršenja do kojih može doći tokom realizacije projekta koji je u nadležnosti opštine.

Član 5 Prava i obaveze DEMOS-a

1. DEMOS se u sprovođenju sporazuma o kriterijumima finansiranja projekata GOU-a od datuma obavezuje da obezbedi prenos u opštinski budžet finansijskog iznosa predviđenog za projekat prema članu 3.3 ovog sporazuma.

2. DEMOS, ako je finansijer projekta, može zatražiti informacije od opštine o projektu ako smatra da je to potrebno. Informacije se takođe mogu tražiti od MALS-a u vezi sa praćenjem projekta.

3. DEMOS ne snosi odgovornost u slučaju neuspeha projekta iz razloga koji nisu u vezi sa njegovim ovlašćenjima, kao ni u slučaju eventualnih promena bilo koje prirode ili kršenja do kojih može doći tokom realizacije projekata koji su u nadležnosti opštine.

Član 6 Prava i obaveze opštine

1. Opština se obavezuje da daje svoj finansijski doprinos za sprovođenje projekta u iznosu definisanom u članu 3.4 ovog sporazuma.

2. U slučaju kada projekat finansira MALS, opština je nakon potpisivanja ovog sporazuma, obavezna da pošalje MALS-u potrebne informacije za izradu PJI (Projekta javnih investicija) kako bi se založila sredstva iz ovog sporazuma, prema Br. 08/L-193 o budžetskim izdvajanjima za budžet Republike Kosovo za 2023. godinu.

3. Ako je nakon postupaka nabavke, iznos projekta rezultira da je manji od unapred određene vrednosti u članu 3.1 sporazuma, opština je dužna da smanji svoj doprinos, dok iznos GOU ostaje isti do ispunjenja vrednosti projekta, dok se preostali deo iznosa GOU-a vraća.

4. Opština je obavezna da razvije projekat u skladu sa ovim sporazumom i zakonskim okvirom na snazi.

5. U slučaju da projekat finansira MALS, opština je obavezna, nakon potpisivanja ugovora sa Ekonomskim Operatorom (EO), da dostavi MALS-u kopiju ugovora i finansijsku ponudu identičnu originalu, zajedno sa podacima o biznisu radi izdavanja naloga za kupovinu, kako sledi:

- sertifikat o registraciji biznisa;
- sertifikat o fiskalnom broju;
- kopiju bankovne kartice EO-a ili potvrda banke;
- kopiju identifikacionog dokumenta vlasnika biznisa.

6. U slučaju da projekat finansira DEMOS, opština je obavezna da informiše MALS i DEMOS o konačnoj vrednosti projekta nakon završetka postupaka nabavke i da pošalje kopiju ugovora, finansijsku ponudu i izveštaj o proceni tendera.

7. Opština imenuje menadžera projekta/nadzorni organ za nadzor nad izvođenjem radova i komisiju koja izdaje sertifikat o prijemu radova/tehničkog prijema.

8. Menadžer projekta/nadzorni organ sa punom odgovornošću, potvrđuje količine i kvalitet izvedenih radova/nabavki, na osnovu čega ekonomski operator izdaje finansijski dokument (fakturu), sa zahtevom za plaćanje izvedenih radova/nabavki, pozivajući se na uslove ugovora.

9. Opština je obavezna da to obezbedi MALS-u i DEMOS-u kopije svih dokumenata o završetku projekta, uključujući:

- kopiju tehničkog prijema/plaćanja kao službenu potvrdu za završetak projekata
i
- konačni iznos projekta.

10. Opština je obavezna da obavesti MALS-u za svaki potencijalni predlog promene količine i kvaliteta tokom sprovođenja projekta.
11. Opština je obavezna da obavesti MALS-u o dinamici radova do završetka projekta.
12. Opština je obavezna da pre inauguracije projekta obavestiti, MALS i DEMOS i pošalje poziv za učešće.
13. Opština je dužna da pre početka realizacije terenskih radova postavi informativnu tablu (pano) na gradilištu, sa svim potrebnim informacijama vezano za projekat, uključujući i sledeći tekst "Naziv projekta, vrednost i izvor finansiranja, u okviru šeme granta za učinak".
14. Opština je dužna da prilikom svake aktivnosti ili objave vezane za projekat, napiše "Naziv projekta, vrednost i izvor finansiranja, u okviru šeme granta za učinak".
15. Opština je dužna da po završetku terenskih radova organizuje ceremoniju završetka projekta. Poziv za učešće na ovoj ceremoniji treba poslati MALS-u i donatorima najmanje 10 dana pre održavanja ceremonije.
16. U slučaju da opština ne poštuje pravila i standarde navedene u tačkama 12, 13, 14 i 15 ovog člana, može se primeniti član 10.2 ovog sporazuma".
17. Projekti su dostupni u bilo koje vreme za redovne godišnje revizije koje sprovodi Nacionalna kancelarija za reviziju na Kosovu (NKRK) i za revizije koje zahteva DEMOS i/ili njegovi donatori za projekte finansirane iz budžeta DEMOS-a kao deo GOU-a.

Član 7

Potrebna dokumentacija opštine za isplatu projekta finansiranog iz budžeta MALS-a

1. Opština je obavezna da kompletira sledeću dokumentaciju kako bi realizovala plaćanja za izvršene radove/nabavke:
 - 1.1. Kopija potpisanog Ugovora sa opštim i posebnim uslovima i finansijskom ponudom koja mora da bude identična originalu overena od strane menadžera nabavke opštine.
 - 1.2. Odluka o imenovanju menadžera projekta/nadzornog organa/prihvatne komisije od strane Opštine, u slučaju da nije definisano posebnim uslovima u ugovoru.
 - 1.3. Izveštaj menadžera projekta/nadzornog organa, prijemne komisije o izvedenim i odobrenim radovima/nabavkama (original).
 - 1.4. Faktura od ekonomskog operatora i odobrena situacija (original).
 - 1.5. Osiguranje izvršenja, garancija kvaliteta sa tehničkim prijemom prema uslovima ugovora.

Član 8

Rok za realizaciju projekta

1. Opština mora da preduzme sve mere kako bi finansirani projekat od MALS bio završen u fiskalnoj 2023. godini.
2. Opština mora preduzeti sve mere da projekat finansiran od DEMOS-a počne 2023. godine i završava se u fiskalnoj 2023. godini. U slučaju da projekat ne bude završen tokom 2023.

godine, opština može preneti neutrošena sredstva GOU- u 2024. godini za nastavak projekta prema ovom ugovoru. Nepotrošena sredstva prema Odeljku 3.3 moraju se vratiti DEMOS-u najkasnije do 25. decembra 2024. godine.

3. Nakon isteka roka definisanog u stavovima 1. i 2. ovog člana, sve obaveze preuzima Opština.

Član 9 Vlasništvo projekta

1. Nakon završetka projekta i tehničkog prijema, projekat finansiran ovim sporazumom će biti transferisan u vlasništvo Opštine.

2. Opština je obavezna da registruje projekat u svom vlasništvu unutar sistema imovine Ministarstva finansija i transfera (ISUFK).

3. Projekat postaje vlasništvo opštine tek nakon što nefinansijska imovina prođe sva pravila i postupke isporuke, poslednja isplata sa tehničkim prijemom, kada MALS izvrši sve isplate situacija i u slučajevima sufinansiranja kada opština izvrši uplatu - poslednja situacija sa tehničkim prijemom. U ovom slučaju MALS zatvara investicioni račun, dok opština registruje nefinansijsku imovinu koju je primila MALS u svoje registre nefinansijske imovine.

Član 10 Izmene i raskid Sporazuma o sufinansiranju

1. Sporazum se može izmeniti i dopuniti prema prethodnoj saglasnosti MALS-a, DEMOS-a i Opštine.

2. MALS i DEMOS zadržavaju pravo da raskinu Sporazum u slučaju da se Opština ne pridržava uslova ovog sporazuma.

Član 11 Rešavanje sporova

1. Strane će nastojati da na najprikladniji način reše svaki spor koji proizlazi iz ovog Sporazuma o saradnji.

2. Ako se sporovi ne mogu rešiti sporazumno prema stavu 1. ovog člana, strane su saglasne da je za razmatranje nadležan sud.

Član 12 Stupanje na snagu

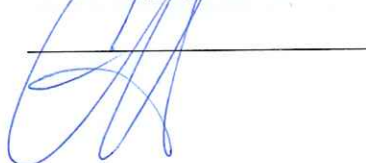
1. Ovaj sporazum stupa na snagu u trenutku njegovog potpisivanja od MALS-a, DEMOS-a i Opštine.

2. Ovaj sporazum je potpisan na albanskom, srpskom i engleskom jeziku u tri (3) verodostojna primerka, po jedan za svaku od strana potpisnica.

Elbert Krasniqi
Ministar MALS-a



Ertan Munoglu
Menadžer projekta DEMOS



Đafer Gaiši
Gradonačelnik, Opština Obilić

